Dialectologia. Special issue, 14 *(2024), 115-140.*
ISSN: 2013-2247

Received 25 January 2024
Accepted 21 May 2024
Published November 2024
DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2024.2024C.5

ARAGONÉS *CHIRINUALA* 'LIBRO DE LOS RUMIANTES': ¿UN COMPUESTO VASCO-ROMÁNICO?

Francho NAGORE LAÍN [*]
Universidad de Zaragoza
fnagore@unizar.es
ORCID: 0000-0003-3181-6259

Resumen

En este trabajo se analizan las denominaciones correspondientes al cast. 'libro de los rumiantes' en aragonés y en otras lenguas románicas, llegando a la conclusión de que es un término que en unos casos se relaciona con el concepto de 'hoja' o 'conjunto de hojas', y en otros casos con el concepto de 'nuera'. En este último caso es donde pueden verse estrechos vínculos entre lengua y cultura, al ponerse en relación las denominaciones en aragonés *pruebanueras*, *sayanuera* y *chirinuala*, todas las cuales son compuestos que contienen la voz *nuera* o *nuara*. El último término, *chirinuala*, que consideramos de referencia en aragonés, es probablemente un híbrido vasco-románico.

Palabras clave: cast. *libro de los rumiantes*, arag. *chirinuala*, vínculos lengua-cultura, compuesto vasco-románico

ARAGONÈS CHIRINUALA 'LIBRO DE LOS RUMIANTES': UN COMPOST BASCOROMÀNIC?

Resum

En aquest treball s'analitzen les denominacions corresponents al castellà 'libro de los rumiantes' (tercer estómac de remugants) en aragonès i altres llengües romàniques, i s'arriba a la

[*] Universidad de Zaragoza, Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas, Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, c/ Valentín Carderera, 4. 22003 Huesca.
© Author(s)

conclusió que es tracta d'un terme que en alguns casos està relacionat amb el concepte de 'fulla' o 'conjunt de fulles', i en altres casos amb el concepte de 'nora'. En aquest darrer cas és on s'observen vincles estrets entre llengua i cultura, quan es relacionen els noms en aragonès *pruebanueras*, *sayanuera* i *chirinuala*, tots compostos que contenen la veu *nuera* o *nuara*. El darrer terme, *chirinuala*, que considerem de referència en aragonès, és probablement un híbrid bascoromànic.

Paraules clau: Cast. *libro de los rumiantes*, arag. *chirinuala*, vincles llengua-cultura, compost bascoromànic

ARAGONESE *CHIRINUALA* 'BOOK OF RUMINANTS': A BASQUE-ROMANIC COMPOUND?

Abstract

In this work, the denominations corresponding to the Spanish 'libro de los rumiantes' (third stomach of ruminants) in Aragonese and other Romance languages are analyzed, arriving at the conclusion that it is a term that in some cases is related to the concept of 'leaf' or 'set of leaves', and in other cases with the concept of 'daughter-in-law'. In this last case is where close links between language and culture can be seen, when relating the names in Aragonese *pruebanueras*, *sayanuera* and *chirinuala*, all of which are compounds that contain the voice *nuera* or *nuara*. The last term, *chirinuala*, which we consider to be a reference in Aragonese, is probably a Basque-Romance hybrid.

Keywords: Cast. *libro de los rumiantes*, Arag. *chirinuala*, language-culture links, Basque-Romance compound

1. Introducción

En casi ningún diccionario ni vocabulario encontramos denominaciones para el concepto de *chirinuala* en aragonés. Así que partimos de esta denominación como forma de referencia, ya que nos parece que es la más genuina y, dentro de las formas propias, la más general.

La *chirinuala* se denomina en castellano *libro (de los rumiantes)*, que el *DLE* (2014) define (acepción séptima) como 'tercera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes'. Se supone que es una aplicación metafórica por la semejanza de esa parte de los animales rumiantes a un libro, es decir, un 'conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen' (*DLE*, 2014, *s. v.*), o, como define Bal (2002: 152) en aragonés, 'conchunto de

fuellas imprentatas cusitas por un d'os suyos cantos e que leba cubiertas'. Como parece evidente, procede del latín LIBRU(M). En efecto, esa tercera bolsa del estómago de los rumiantes tiene en su pared interna un conjunto de pliegues o repliegues en forma de láminas. Este mismo término, *libro*, es el que se usa en gallego (*Diccionario normativo galego-castelán* 1994: 557; *Diccionario xerais da lingua*, 1994: 543). En asturiano, *llibru*, que equivale al cast. *libro*, no solamente en el sentido de 'objeto formado por hojas de papel', sino también con la acepción de 'cavidá tercera [de les cuatro nes que se divide l'estómagu de los rumiantes]' (ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, 2000: 747, *s. v*.).

En español también se emplea con el mismo significado *librillo*, que no es más que un término diminutivo de *libro*, con el sufijo diminutivo *-illo*.

También existe *omaso*, que es término culto y poco usado, tomado directamente del latín OMĀSUM 'tripas de buey' (Blánquez 1988: 1065).

En italiano precisamente se usa esa misma forma, *omaso*, del latín OMĀSUM, término latino que Devoto (1989: 289) considera de probable origen galo (es decir, céltico).

En francés es *feuillet*, término metafórico que juega –igual que los términos del castellano *libro*, *librillo*– con la semejanza con una hoja con pliegues, que es decir lo mismo que una libreta. Robert (1988: 776) define *feuillet* como 'chaque partie d'une feuille de papier pliée une ou plusieurs fois sur elle-même pour former une feuille double, un cahier'; en la segunda acepción dice: 'troisième poche de l'estomac des ruminants'. Y anota que la primera aparición del término con esta acepción se registra en Buffon en 1690, lo que da idea de la tardía documentación de esta voz.

Un término metafórico semejante, relacionado con *fuella* o conjunto de *fuellas*, es lo que se usa en portugués: *folhoso* 'tercer estómago de los rumiantes' (Fernandes 1966: 329).[1] El *DPLP* da *folhoso* 'terceira cavidade do estomâgo dos rumiantes' en su tercera acepción, pero además da como sinónimos *folho*, *omaso* e *saltério*. Según

[1] Ese mismo término, *folhoso*, como adjetivo, significa en portugués 'frondoso, hojoso' (Fernandes, 1966: 329).

Cunha (1986: 363, *s. v. folha*), *folhoso* < lat. FŎLĬŌSUS se documenta en portugués en el siglo XVI.

En occitano es *libre* 'troisième estomac des ruminants' (Alibert 1988: 266, *s. v.*). En catalán la denominación es *llibret* (IEC, *DLlC*, 2007: *s. v.*), literalmente 'libro pequeño', por lo que vemos que tanto en occitano como en catalán se aplica la misma metáfora que en castellano.

2. Las denominaciones en el catalán de Aragón

En primer lugar, conviene a anotar las formas relacionadas con 'libro'. De acuerdo con el mapa 699 del *ALEANR*, La forma estándar del catalán, *llibret*, se registra en Te 606 Valderroures. En la forma no diminutiva, *llibre*, se registra en Hu 401 Pobla de Roda y Z 606 Fayón.[2] En otros dos puntos el mapa 699 del *ALEANR* transcribe *libre*: en Hu 406 Azanuy y en Hu 408 Albelda. Sospechamos que podría ser error de transcripción, por *llibre*.

En segundo lugar, encontramos *tabellada* en Hu 205 Noals y en Hu 404 Tolba. Se trata de una forma original, seguramente relacionada con *tabella* 'vaina de las legumbres', forma que se registra tanto en el aragonés ribagorzano como en el catalán ribagorzano. Entre otros, en esos mismos puntos (*ALEANR*, mapa 115; Nagore 2013: 74). Procede del lat. TĂBELLA 'tablilla, tableta, plancha', dim. de TĂBŬLA 'tabla' (Segura 2001: 761). El sufijo *-ada* tiene aquí el matiz de 'conjunto de', referido a los pliegues.

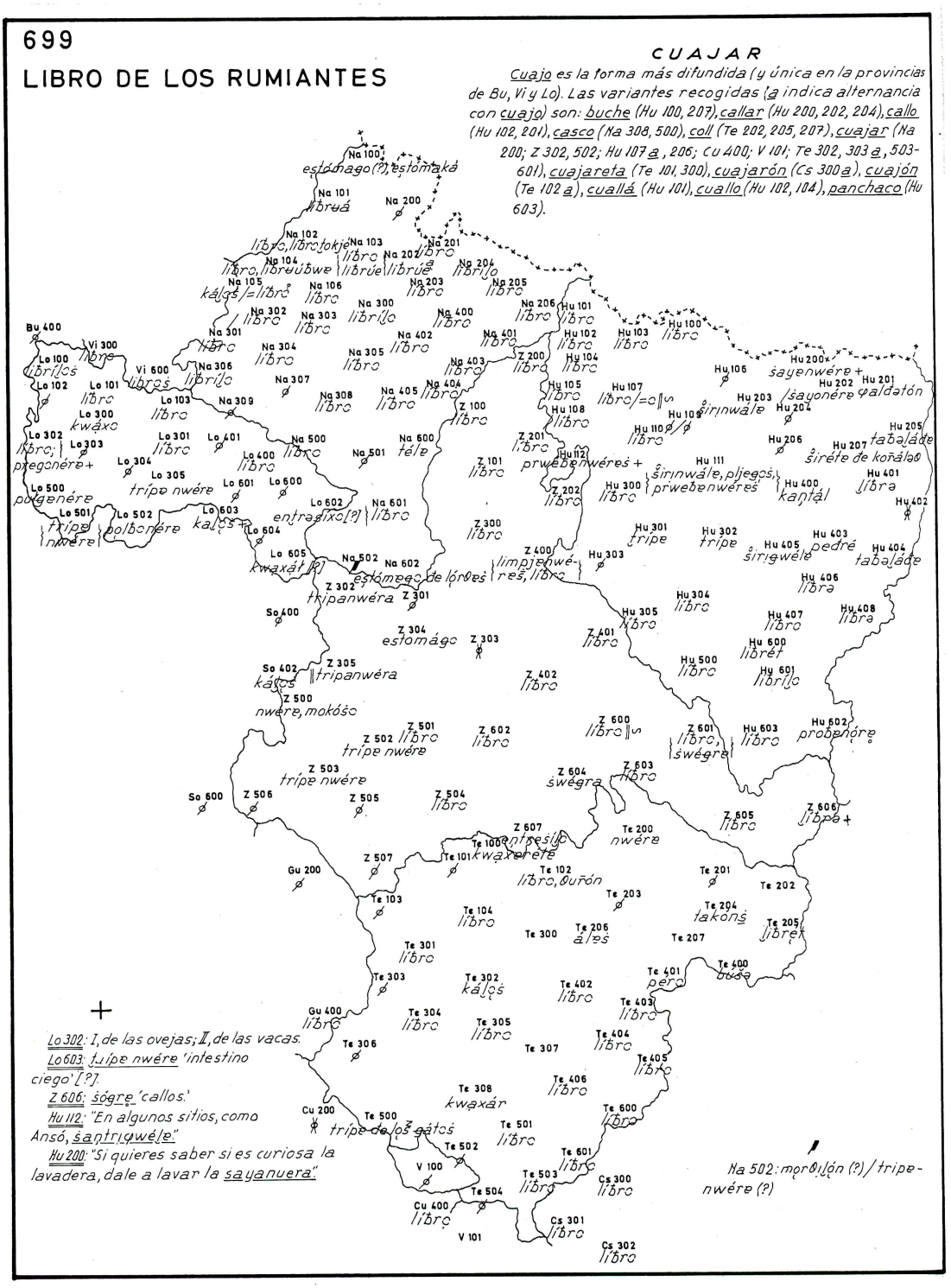
En Te 204 La Codonyera se registra *tacons*, denominación en la que es difícil ver la motivación: ¿quizá diminutivo de *tacos* y estos referidos a los 'callos'?

Finalmente, en Hu 602 Fraga se registra *probanora*, que hay que poner en relación con *pruebanueras*, por lo que volveremos a considerarla en el apartado correspondiente a los compuestos de *nuera*.

[2] En nota al margen de la lámina 795 se señala: *sogra* 'callos'. Inevitablemente, hay que relacionar esta denominación con *suegra* 'libro de los rumiantes' que se registra en Codo y en Bujaraloz (Zaragoza).

3. Las denominaciones en aragonés y en los territorios de Aragón, Navarra y Rioja

En cuanto al aragonés, ya hemos dicho que en la mayor parte de los diccionarios no hay referencia a este concepto y por tanto no se encuentra ninguna denominación (con un par de excepciones locales que mencionaremos después). Por eso, partimos del mapa 699 de l'*ALEANR* [se vea el MAPA 1], en el que precisamente se preguntaba por el concepto que en castellano se nombra como 'libro de los rumiantes'.

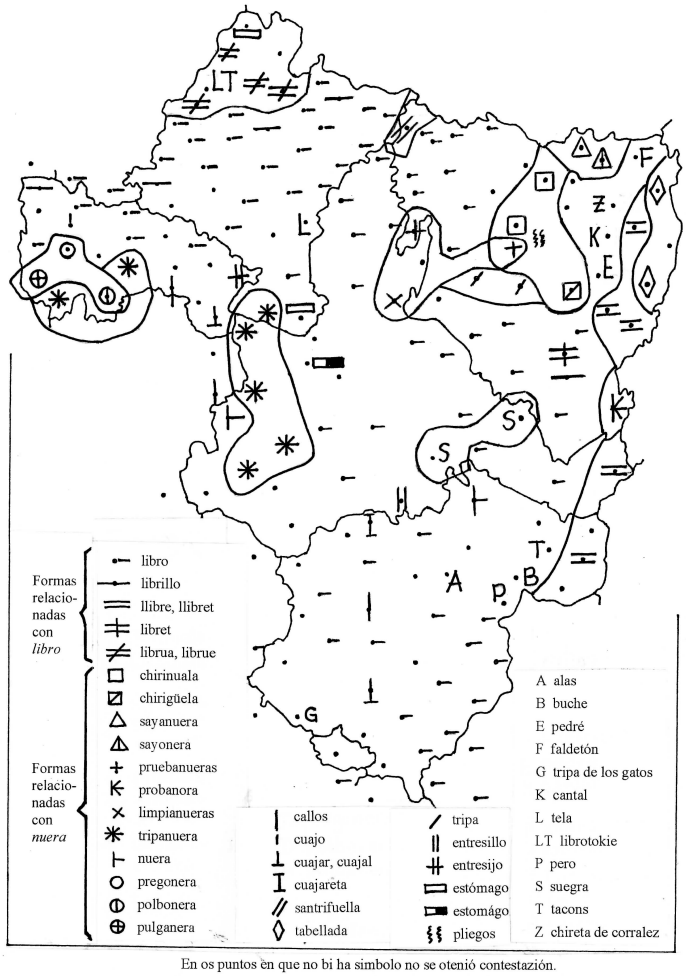


Mapa 1. El mapa 699 (y lámina 795) del *ALEANR*, sobre el concepto 'libro de los rumiantes'

Lo primero que llama la atención es la gran cantidad de puntos en los que no se registró contestación. Creemos conveniente especificar los que se ubican en el Alto

Aragón: Hu 106 Broto, Hu 109 Yebra de Basa, Hu 303 Almudébar, Hu 204 A Espuña, Hu 206 L'Aínsa.

En segundo lugar, llama la atención la gran cantidad de denominaciones diferentes. Nosotros hemos hecho una reelaboración del mapa 699 de l'*ALEANR*, intentando encontrar y señalar las áreas comunes [se vea el MAPA 2], pero, a pesar de eso, hay una gran cantidad de formas, de manera que apenas permiten establecer áreas concretas. Comenzaremos por las relacionadas con *libro* o con *fuella* [cast. 'hoja'], después veremos las relacionadas con *tripa*, continuaremos examinando las formas aisladas, que solo se encuentran en algún punto suelto, y terminaremos señalando las formas relacionadas con *suegra* y con *nuara~nuera*.



Mapa 2. Denominaciones correspondientes a 'libro de los rumiantes' en Aragón, Navarra y Rioja. Elaboración a partir de los datos del mapa 699 del *ALEANR*.

3.1 Formas relacionadas con libro *o* fuella

3.1.1 Libret

En Hu 600 Santalezina (Comarca de Cinca Medio). Obedece al mismo concepto de 'libro', pero aquí lo vemos en la forma diminutiva propia del aragonés, con el sufijo típico *-et*. Hay que ponerlo en relación con la forma del catalán, *llibre*, *llibret*.

3.1.2 Libro

La solución castellana *libro* (concepto que al fin no deja de ser más que un *conchunto de fuellas*, es decir, un 'conjunto de hojas') se registra en muchos puntos de Navarra y de La Rioja, como era de esperar, pero también en Aragón, tanto en las provincias de Teruel y de Zaragoza como en la de Huesca. En esta última vemos el término *libro* en Hu 101 Ansó, Hu 102 Echo, Hu 104 Aragüés de lo Puerto, Hu 103 Canfrán, Hu 100 Sallén, Hu 105 Berdún, Hu 108 Bailo, Hu 107 Chaca, Hu 110 Lasieso, Hu 300 Boleya, Hu 305 Robres, Hu 304 Abargüela de Tubo, Hu 500 Pallaruelo de Monegros, Hu 4007 Pueyo de Santa Cruz (Pueyo de Moros), Hu 603 Candasnos.

En la provincia de Zaragoza encontramos *libro* en Z 200 Salbatierra d'Esca, Z 100 Sos del Rey Católico, Z 101 Uncastillo, Z 201 Biel, Z 202 Ardisa, Z 300 Ejea, Z 402 Zuera, Z 401 Leziñena, Z 600 Osera, Z 603 Velilla de Ebro, Z 605 Caspe, Z 501 L'Almunia de Doña Godina, Z 504 Paniza.

En la provincia de Teruel se registra *libro* en Te 102 Muniesa, Te 104 Barrachina, Te 301 Torrijo del Campo, Te 304 Santa Eulalia del Campo, Te 305 Alfambra, Te 402 Aliaga, Te 406 Alcalá de la Selva, Te 404 Fortanete, Te 403 Tronchón, Te 405 Iglesuela del Cid, Te 600 Puertomingalvo, Te 601 Olba, Te 504 Manzanera, Te 501 Puebla de Valverde.

En Navarra encontramos *libro* en prácticamente el territorio entero. En concreto, vemos *libro* en Na 206 Roncal, Na 205 Ochagavía, Na 201 Espinal, Na 203 Erro, Na 105

Ciordia, Na 106 Ollo, Na 302 Zudaire, Na 303 Salinas de Oro, Na 301 Eulate, Na 304 Estella, Na 308 Berbinzana, Na 500 Andosilla, Na 400 Artieda de Nabarra, Na 404 Cáseda, Na 403 Javier, Na 401 Navascués. Las formas vascas que encontramos en la zona noroeste son *librua* (Na 101 Goizueta), *librue* (Na 103 Alkoz, Na 202 Egozkue), *librubua* (Na 104 Arbizu) y *librotokie* (Na 102 Arriba). Es decir, formas también relacionadas con *libro*.[3]

En La Rioja se encuentra *libro* en Lo 101 San Asensio, Lo 103 Logroño, Lo 301 Albelda, Lo 302 Valgañón y Lo 400 El Villar.

3.1.3 *Librillo*

La forma diminutiva de *libro*, *librillo*, término también castellano lingüísticamente, se registra en una serie de puntos aislados y distanciados entre sí: en Hu 601 Chalamera (Huesca), Na 204 Garayoa, Na 300 Pamplona y Na 306 Aguilar (Navarra), y Lo 100 Casalarreina (La Rioja).

3.1.4 Santrifuella ~ sanfrifuella

Como ya ha quedado señalado, el mapa 699 del *ALEANR* registra en Hu 101 Ansó la forma *libro*. No obstante, el *Bocabulario de l'ansotano* (Vicen & Moncayola 1990) recoge *sanfrifuella* 'esófago' e igualmente, el *Diccionario del dialecto ansotano* (Mendiara *et al.* 2003). También vemos *sanfrifuella* 'esófago' en (Andolz 1992). Benítez (2001) no recoge el término. Barcos (2007: 243) registra tanto *sanfrifuella* como *santrifuella*: del primero dice que es variante fonética del segundo, y en este indica: «Tb. *sanfrifuella*». El *EBA* (1999) registra tanto *sanfrifuella* 'esófago' (el registro procede de Vicén y Moncayola 1990 y de Puchó 1979) como *santrifuella* 'librillo; parte del aparato digestivo' (el registro procede Puchó 1982). La vacilación, tanto en el

[3] El *Diccionario 3000 hiztegia: euskara – gaztelania / castellano – euskera* (2002: 494 e 392) da la forma normalizada *liburu*. Azkue (1969: 545) da *liburu* 'cuajo del ganado' en Alto Navarro (Baztán y Lesaka), Bizcaíno (Durango, Izpaster, Markina, Ondarroa) y Guipuzcoano (común).

significado como en el significante, resulta sospechosa: al menos, da la sensación de no ser una forma muy viva.[4] En la lámina 795 del *ALEANR* hay una nota marginal recogida en Hu 112 Agüero: "En algunos sitios, como Ansó, *santrifuella*". Resulta interesante que un informador de Agüero conociera la forma de Ansó, pero sobre todo nos parece indicar que la forma de referencia debe ser *santrifuell*a. En cualquier caso, es evidente que nos encontramos ante un compuesto en el que el segundo elemento es el arag. *fuella* (cast. 'hoja'). No identificamos el primer elemento, que podría ser una deformación de alguna voz usual en aragonés o alguna forma ya desusada. De todos modos, parece que su significado estaría relacionado con los conceptos de 'repetición', 'conjunto' o 'cantidad numerosa' (referidos a *fuella* 'hoja').

3.2 Formas relacionadas con tripa

3.2.1. Tripa

La forma *tripa* se encuentra en Hu 301 Uesca y en Hu 302 Angüés, es decir, en el Somontano de Uesca, formando una pequeña área en la parte meridional del dominio lingüístico del aragonés. La voz *tripa* es común a todos los romances de Occidente, pero de origen desconocido (*DCECH*, *s. v*.).

3.2.2. Tripanuera

Esta forma se encuentra en Na 502 Cascante (Ribera de Nabarra), Z 302 Tarazona (Somontano de Moncayo, Zaragoza), Z 305 Calcena (Comarca del Aranda, Zaragoza), Z 502 Sabiñán (Comarca de Bal de Xalón, Zaragoza), Z 503 Ateca (comarca de Calatayú, Zaragoza), Lo 305 San Román y Lo 501Viniegra de Arriba (La Rioja). De esta manera,

[4] De todas maneras, es bastante habitual la multiplicidad de formas, en especial en algunas denominaciones de animales o plantas. La obra citada sobre el ansotano de Barcos (2007) registra en la misma p. 243, donde aparece *sanfrifuella* y *santrifuella*, cuatro denominaciones distintas para la *Podarcis hispánica* (cast. 'lagartija') en el Valle de Ansó: *sangardana, sangartana, sangrandana, sargantana*.

configura un área en el sur de Navarra y occidente de la provincia de Zaragoza, teniendo como eje el Moncayo, y otra más pequeña en el suroeste de La Rioja. Pero esta forma está compuesta de *tripa* y *nuera*, por lo que la consideramos también entre las formas relacionadas con este último sustantivo.

3.3 Formas aisladas

Hay otras formas que solamente se encuentran en un punto, o a lo sumo dos, y que por tanto solo son útiles para observar la dispersión o la variedad de denominaciones. Así, encontramos:

alas en Te 206 Estercuel (Teruel).

buche en Te 207 Mas de las Matas (Teruel).

callos en Lo 603 Enciso (La Rioja), forma que también se encuentra en So 402 Ciria (provincia de Soria), en Na 105 Ciordia (aunque aquí también se recoge *libro*) y en Te 302 Visiedo (Teruel).

cantal en Hu 400 Santallestra (Ribagorza).

chireta de corralez en Hu 207 Campo (Ribagorza).[5]

cuajar en Te 308 Teruel y *cuajarete* en Te 100 Nogueras; *cuajal* en Lo 605 Cervera del Río Alhama (Rioja).

entresijo en Lo 602 Alfaro (La Rioja).

entresillo en Z 607 Moyuela (Zaragoza).[6]

[5] Es bien interesante esta forma. Andolz (1992: 143, *s. v*.) da dos acepciones de *chireta*: 'madeja hecha con los intestinos de los corderos' y 'especie de morcilla con relleno de arroz y otros condimentos'. La voz *corralez* es un plural en *-z* del diminutivo *corralet*, de *corral* en el sentido de 'cuadra'. Así, la denominación *chireta de corralez* podría traducirse en castellano como 'intestino de pequeñas cuadras', en alusión a los pliegues.

[6] Resulta de interés constatar cómo en el sur de la provincia de Zaragoza se conserva la voz con fonética propia del aragonés, que corresponde a la forma *entresijo* de Alfaro (La Rioja). Martínez (2008 *s. v*.) registra *entresillo* 'entresijo, mesenterio'. El *EBA* (1999: 751) registra también *entresillo* en Puebla de Híjar (Teruel) [el dato procede de Casacuberta / Corominas 1936], pero, curiosamente, no en puntos del Alto Aragón.

estómago de lorzas en Na 602 Ribaforada (Ribera de Navarra); *estomágo* en Z 304 Fuendejalón (Comarca de Borja); *estómago* y *estomaká* en Na 100 Bera de Bidasoa.

faldetón en Hu 201 Benás (Alta Ribagorza).

pedré en Hu 403 Puebla de Castro (Ribagorza).

pero en Te 403 Bordón (Maestrazgo).

pliegos en Hu 111 A Guarta (Guarguera). Pero aquí se registran también otras formas: *pruebanueras* y *chirinuala*. Este excepcional registro de tres formas en ese mismo punto se explica seguramente por la situación geográfica de A Guarta, en el centro del Alto Aragón, es decir, del territorio propio del aragonés, en una comarca en donde se producen muchos contactos y que es zona de transición entre áreas léxicas, en especial entre arag. occidental y arag. oriental cuando hay dos áreas léxicas que ocupan más o menos la mitad occidental y la mitad oriental del Alto Aragón, respectivamente.[7]

tela en Na 600 Carcastillo (Nabarra).

tripa de los gatos en Te 500 Masegoso (Teruel).[8]

3.4 Formas relacionadas con suegra

Como forma simple, *suegra* se registra en Z 604 Codo (Campo de Belchite) y Z 601 Bujaraloz (Monegros), conformando una pequeña área. Se vea aquí la relación con el término *nuera* que se comenta en el apartado siguiente. Seguramente se utiliza por antinomia entre los términos *nuera* y *suegra*.[9]

[7] Este comportamiento de A Guarta se da en otros casos. Véase, por ejemplo, el mapa 838 del *ALEANR*, relativo al cast. 'cazo': en Hu 111 A Guarta se registra tanto *cullar* (que es la forma propia de toda la parte occidental del Alto Aragón) como *loza* (que es la forma que se registra en toda la parte oriental del Alto Aragón). Una reelaborazión esquematizada de ese mapa puede verse en Nagore (2013: 68).

[8] No es posible pasar por alto la similitud con la denominación *tripiligates* 'plato típico de Biescas (Alto Gállego) que tiene como ingredientes principales menudillos y patas de cabrito', tal como se recoge en *Tradición gastronómica del Alto Gállego* (Escartín *et al.* 2004: 15).

[9] Obsérvese una curiosa coincidencia: la lámina 795 del *ALEANR* recoge en una nota marginal que en Z 606 Fayó se registró *sogra* 'callos'.

3.5 Formas relacionadas con nuara ~ nuera

En varias zonas encontramos formas que se relacionan con la palabra *nuara~nuera* (cast. 'nuera'). Según su forma (simple o compuesta; y si es compuesta, según los elementos que la componen) podemos establecer los siguientes tipos:

3.5.1 *Nuera*

Esta forma simple se registra en Hu 200 Íxar (Teruel) y en Z 500 Bijuesca (Comunidad de Calatayú). Es reseñable el paralelismo con la denominación *suegra*, pues los dos términos aplican a esta pare del estómago de los rumiantes un nombre correspondiente a miembros femeninos de la familia que están en relación recíproca: *nuera* ←→ *suegra*.

3.5.2. *Sayanuera*

Se registra en Hu 200 Bielsa (Sobrarbe). La forma *sayonera* en Hu 202 Chistén (Sobrarbe). Esta última parece una deformación de la primera. Las dos son formas compuestas del verbo *(a)sayar* (cast. 'ensayar, probar') y el sust. *nuera*. El verbo *asayar*, que se registra en aragonés medieval,[10] vemos que aparece aquí con aféresis, *sayar*, de forma semejante a lo que ocurre con otros vocablos, como lat. ASCIATA > arag. *axada* > *xada*. Además, se puede comparar con el franzés *essai, essayer*, frente al

[10] Vázquez Obrador (2011: 31) registra *assayado* 'probado, ensayado' en las *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro* (s. XIV-XV): *los afferes tocantes lo bien publico de la dita ciudat por algunas persona o personas assi uezinos et habitadores de la dita ciudat como strangeros son seydos menaçados et encara* assayado *de damnificar en personas et bienes* (*Ordinaciones de Barbastro*, p. 56, lín. 32). Pérez Martín (1999: 583), en las versiones romances (en romance aragonés) de los Fueros de Aragón: *asayar* 'experimentar intentar'. Gilkison Mackenzie (1984: 14) registra *asayar* y tamién *assayar* 'attempt; probe', así como *asayo* 'practice, exercise'. Véase en la traducción al aragonés atribuida al *scriptorium* de Johan Ferrández de Heredia: *Car de cierto, por ningún tiempo no me consellaríades* asayase *ni tomase atal cosa* (Eutropio y Paulo Diácono, *Compendio de la historia Romana y Longobarda*. Versión patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Marcos Jesús Herráiz Pareja y Adelino Álvarez Rodriguez, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses / / Instituto de Estudios Turolenses / Gobierno de Aragón, 2018, p. 207).

italiano *saggio, saggiare*.[11] La forma *sayonera* 'libro de los rumiantes' la registra también Andolz (1992: 391) en Chistén. Igualmente, Blas & Romanos (2008: 469) dan *sayonera* 'libro, parte del estómago de los rumiantes' en el Valle de Chistau. En su *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellano-chistabino*, Mott (2000: 222) da *sayonera* 'libro de los rumiantes' y explica la etimología de la forma siguiente: "Origen: < *sayón*". Parece referirse al cast. *sayón* 'verdugo que ejecutaba las penas a que eran condenados los reos' o bien 'cofrade que va en las procesiones de Semana Santa vestido con una túnica larga' (*DLE*, 2014).[12] En una nueva edición de ese diccionario (Mott 2015: 142) vemos lo mismo: «*sayonera* 'libro de los rumiantes'. Origen: < *sayón*».

La etimología que da Mott no parece que tenga ninguna probabilidad de ser acertada, si nos fijamos en algunos hechos: 1) la semejanza formal entre las formas registradas en Bielsa y en Chistén; 2) el refrán que se registra en Bielsa: "Si quieres saber si es curiosa la lavadera, dale a lavar la sayanuera" (*ALEANR*, mapa 699, lámina 795); llama la atención que esté en castellano, con excepción de las dos palabras que riman: *lavadera* (o sea, *labadera*, la persona femenina que lava) y *sayanuera*; 3) las otras formas compuestas en las que entra en composición la palabra *nuera* y que también se usan para denominar el 'libro de los rumiantes' (se vean más adelante).

[11] Para el francés *essayer* Dauzat/Dubois/Mitterand dan como etimología el lat. popular *EXAGIARE 'pesar', extraído del bajo latín EXAGIUM 'pesée, par ext. essai'. Para estos autores, el fr. *essai* sería un derivado deverbal de *essayer*. En italiano se encuentra *saggiare* 'ensayar, probar' y *saggio* 'ensayo', pero también *assaggiare* 'probar, catar' y *assaggio* 'degustación' (SAÑÉ & SCHEPISI, *s. v.*). La forma *assaggio* procedería del lat. tardío *AD-SAGIUM, formado por medio del prefijo *ad-* a partir de EXAGIUM (Devoto 1989: 30 e 389). La forma *saggio*, del lat. tardío EXAGIUM 'peso', estraído de EXIGERE en el sentido de 'pesar'. En arag. medieval también se encuentran las dos formas, *asayar* y *sayar*: *Item mas, ordenan, stablexen e fazen a saber los ditos jurados que como sea trovado en feyto de verdat que hombres recarderos e revendedores* asayent e hayan asayado *por diversas maneras exquisitas de comprar et fazer comprar el pan sobredito…* (doc. de Chaca de 1423, en Gómez de Valenzuela 2000: 52). *No puedan dentrar los ganados grosos ni menudos qui a Spanya iran fasta dia e fiesta de Santa Cruz de Mayo en pena de LX sueldos pagaderos por aquelhas personas qui lo tal* sayaran *a fazer si[n] que se soltase por los ditos concelhos.* (doc. de Sallén de 1518, en Gómez de Valenzuela 2000: 128).

[12] El *DLE* (2014) da otras dos acepciones para *sayón*: 'en la Edad Media, oficial subalterno de la Administración de Justicia' y, con marca de coloquial: 'hombre de aspecto feroz'.

3.5.3 *Pruebanueras*

Se registra en Hu 111 A Guarta (Guarguera) y en Hu 112 Agüero (Plana de Uesca). Está claro que se trata de una palabra compuesta de acuerdo con un procedimiento muy productivo en aragonés (igual que en otras lenguas románicas), el de estructura < verbo + sust. pl. >, con el verbo *probar* y el sust. pl. *nueras*.[13] Es de notar que en A Guarta se registra tamién –como ha quedado dicho– *pliegos* y *chirinuala* (forma de la que tratamos después).

3.5.4 *Limpianueras*

Se registra en Z 400 As Pedrosas (Zinco Billas). Es también una formación compuesta de berbo (*limpiar*) más el sust. pl. (*nueras*).

3.5.5 *Tripanuera*

Es la forma que el *ALEANR* (mapa 699) registró en Na 502 Cascante (Ribera de Navarra), Z 302 Tarazona (Somontano de Moncayo, Zaragoza), Z 305 Calcena (Comarca del Aranda, Zaragoza), Z 502 Sabiñán (Comarca de Bal de Xalón, Zaragoza), Z 503 Ateca (comarca de Calatayud, Zaragoza), Lo 305 San Román y Lo 501 Viniegra de Arriba (La Rioja). Este compuesto podría interpretarse como < *tripa* + prep. *de* + *nuera* >, producido por medio del procedimiento <sust. + *de* + sust.>, con pérdida posterior de la preposición.

[13] Sobre la composición en aragonés, y en especial sobre el tipo <verbo + sust. pl.>, puede verse Nagore (2016: 50-55).

3.5.6 *Probanora*

Se registra en Hu 602 Fraga (Bajo Cinca / Baix Cinca). Como ya se ha recogido arriba (vid. apartado 2), por su forma es lingüísticamente catalán, ya que hay falta de diptongación, tanto en el verbo como en el sustantivo, pero se trata de la misma formación compuesta que la del punto 3.5.3.

3.5.7 *Pregonera*

Esta forma se registra en Lo 304 Torrecilla de Cameros (La Rioja) y vocablos formalmente muy relacionados se encuentran también en otros pueblos riojanos: *polbonera* en Lo 502 Lumbreras y *pulganera* en Lo 500 Canales. Parece que son deformaciones a partir de *pruebanuera* y por tanto creemos que también contendrían originariamente el elemento *nuera*, que ahora vemos modificado en *-nera* (igual que lo veíamos en la forma *sayonera*, registrada en Chistén, Sobrarbe).

3.5.8 *Chirinuala*, con la variante *chirigüela*

El *ALEANR,* mapa 699, registra la forma *chirinuala* en Hu 203 Fanlo (Bal de Bio) y en Hu 111 A Guarta (Guarguera). Por otro lado, registra la forma *chirigüela* en Hu 405 Pozán de Bero (Somontano de Balbastro). Creemos que esta última no es sino una variante de la anterior, solo que deformada por la influencia o el cruce de alguna otra palabra. De hecho, encontramos en Alquezra (Castillo 2001: 79) *chirinuela* 'parte del estómago del cordero, muy difícil de limpiar por tener muchos pliegues', forma que hace de vínculo entre *chirinuala* y *chirigüela* y explica la relación entre ambas.[14] Mostolay (2007: 162, *s. v*.) recoge también en el Somontano de Barbastro *chirinuela*

[14] No encontramos ni *chirinuala*, ni *chirinuela*, ni otras formas relacionadas con estas en los diccionarios aragoneses generales (Andolz 1992; *EBA* 1999; Martínez 2008; etc.). Tampoco en otros específicos del Somontano (aparte de los de Castillo 2001 y Mostolay 2007): Arnal Cavero (1944), Ríos (1997).

'libro, librillo; tercera cavidad del estómago de los rumiantes'. Posiblemente, esta entrada ha sido tomada de Castillo (2001).

La forma *nuara* (< lat. vulgar NŎRA < lat. cl. NŪRŪS, tal vez por influencia de SŎCRUS, después SŎCRA [*DCECH*, *s. v*. *nuera*]) no es difícil de explicar: refleja el resultado de la ley de armonía vocálica, una especie de metafonía que tradicionalmente ha funcionado en aragonés, que hace que la diptongación sea Ŏ > *ue* y Ĕ > *ie*, si la palabra termina en -*o*, pero Ŏ > *ua* y Ĕ > *ia*, si la palabra termina en -*a*; y, en general, que -*o* final cierre la vocal tónica, mientras que -*a* final la abra.[15]

En la forma *nuera* no se ha producido metafonía, o se ha perdido.

En los dos casos, tanto en *nuara* como *nuera*, se ha producido, al formarse el compuesto (*chirinuala, chirinuela*), una alteración en la forma que se debe a la disimilación entre líquidas: *r – r* > *r – l*.

Queda por explicar el primer elemento del compuesto. Nosotros creemos que se trata de una raíz vascona, representada en el vasco actual por la voz *ziri*. Por lo tanto, creemos que *chirinuala* podría ser un compuesto vasco-románico. En efecto, Azkue (1906 [1969], t. II, p. 447) registra *ziri* 'palillo que se mete en la tierra como señal para indicar hasta dónde ha sido lanzada una barra'; es decir, viene a ser una 'señal' o una 'prueba'. El *Diccionario 3000 hiztegia* recoge igualmente *ziri* con el mismo significado. Y también el *Diccionario general vasco* de Luis Mitxelena (2004, tomo XVI, pp. 769-773), que lo da como general con el sentido de 'cuña, clavija, estaquilla', como 'palo metido en tierra que sirve de eje a metas de trigo' en baztanés, como 'palillo que se mete en tierra como señal para indicar hasta dónde ha sido lanzada una barra' en el guipuzcoano de Tolosa; por otra parte, en una segunda acepción, 'puya, provocación, incitación, estímulo' en vizcaíno, y 'engaño, trampa' (común), de donde *ziri-egin* 'provocar, tentar', *zirika* 'tentación, provocación, estímulo' y *ziri-satze* 'engaño, trampa'. Azkue (*ibidem*) recoge igualmente, como término común, *zirikatu* 'hostigar, azuzar, incitar, tentar'.

[15] Podemos tener cuenta formas como *balluaca* 'avena loca' o *guambra* 'sombra', pero *betiello* 'ternero' o *güello* 'ojo'. O dobletes como *furco* (o *fulco*) 'jeme' frente a *forca* 'horca, bieldo', o los topónimos *Camporretuno* (Sobrarbe) frente a *Peña Retona* (Chazetania).

Por lo tanto, ZIRI-NŎRA > *ziri-nuara* > *chirinuala* ‘prueba de la nuera’, o lo que es lo mismo, ‘pruebanueras’. Igualmente podría entenderse como ‘engaño, tentación o provocación de la nuera’. Pero dado que se registra *pruebanueras*, parece más lógico pensar en esta equivalencia.

No obstante, cabría otra posibilidad: que el primer elemento del compuesto estuviera relacionado con *txiri* ‘viruta, rizo de madera’ (Azkue, 1906, t. II, p. 326, *s. v. tsiri*; Mitxelena, 2004, t. XV: 543) en referencia a los pliegues. Ambos lo documentan solamente en vizcaíno (Lekeitio y Markina), si bien Azkue da también *txirinta* ‘viruta’ en roncalés y Mitxelena *txiri* ‘lazo’ sin marca diatópica.

Pero esto nos alejaría de la fórmula *pruebanueras*, que constituye un testimonio vivo y que parece aportarnos una pista segura. Además, desde el punto de vista fonético no vemos inconveniente en aceptar *ziri* como primer elemento, ya que en euskera es muy común la alternacia entre <z> y <tx>, como se ve en *zuri – txuri*, *zulo – txulo*, *zirimiri – txirimiri*.[16]

4. Conclusiones

Vemos que en las ocho formas diferentes que contienen la forma *nuera* se refleja la misma idea: que la *chirinuala* es algo que pone a prueba a la *nuera*. Es decir, que es un elemento para probar si la nuera es limpia (*curiosa, escoscata*) y apañada: si sabe limpiar en condiciones la *chirinuala*, pasa la prueba.

[16] Así, por ejemplo, el *Diccionario 3000 hiztegia* trae como entradas tanto *zuri* ‘blanco/a’ como *txuri* (desde donde remite a *zuri*), y tanto *zulo* ‘agujero de, cavidad de’ como *txulo* (de donde remite a *zulo*). El *Diccionario general vasco* en la entrada *txirimiri* remite a *zirimiri* ‘llovizna, lluvia menuda’, y en la entrada *txulo* remite a *zulo* ‘agujero, orificio’, donde comenta: “La forma *txulo* se documenta (sin que sea posible determinar en la mayoría de los ejs. si está empleado con valor expresivo) desde mediados del s. XIX en autores guipuzcoanos, en todos ellos (salvo Arana y S, Mitxelena), junto a *zulo*, en mayor o menor proporción» (Mitxelena 2004, t. XVI: 972).

Así, en Alquezra (Castillo 2001: 79) ha sido recogido este refrán: «Si quies saber si ye limpia ra nuera, manda-le limpiar a chirinuela», que hace recordar lo que arriba mencionábamos de Bielsa, pues tiene el mismo sentido.[17]

Esto nos retrotrae, por tanto, a unas épocas en las que la casa tenía una gran importancia, pues era la institución central en el mundo tradicional de la montaña altoaragonesa. La casa, y con ella la familia y la hacienda, que es decir lo mismo, pues el concepto de la casa en el Alto Aragón no se refiere solamente al edificio, sino que incluye esos otros elementos, que se encuentran unidos de manera inseparable. O sea, la casa es: el edificio + la familia + la hacienda. En esas épocas, saber que la nuera era limpia y apañada era muy importante: y la limpieza de la *chirinuala* constituía la prueba decisoria.

Hay que pensar que eran tiempos en que tener ganado en todas las casas era habitual y común, y matarlo y limpiarlo en las casas, también. Y es evidente que los animales eran rumiantes, ya fueran vacas, cabras u ovejas (aunque naturalmente, también era habitual tener algún cerdo).

Vemos, por lo tanto, cómo una denominación expresiva que en su día hacía referencia con claridad a la habilidad de la nuera para limpiar una parte del estómago de los rumiantes, ha quedado estabilizada en la lengua, y ahora continúa siendo un elemento léxico de la lengua, aunque ya el sentido y la motivación estén bastante difuminados o incluso sean completamente opacos para los hablantes de hoy. De ahí las deformaciones que pueden darse y que pueden llegar a hacer casi irreconocible el origen, o, por lo menos, difícil de ver.

Es decir: un elemento que se debe a una cultura determinada y se explica por ella, continúa manteniéndose en la lengua, a pesar de que los cambios culturales experimentados por las gentes del Alto Aragón han sido muy grandes a lo largo del siglo XX y sobre todo en las últimas décadas. Esto muestra claramente los vínculos entre cultura y luenga.

[17] También recoge el mismo refrán Mostolay (2007: 162, *s. v. chirinuela*).

Creemos que esa es la conclusión principal. Pero, además, es también posible extraer algunas otras conclusiones importantes:

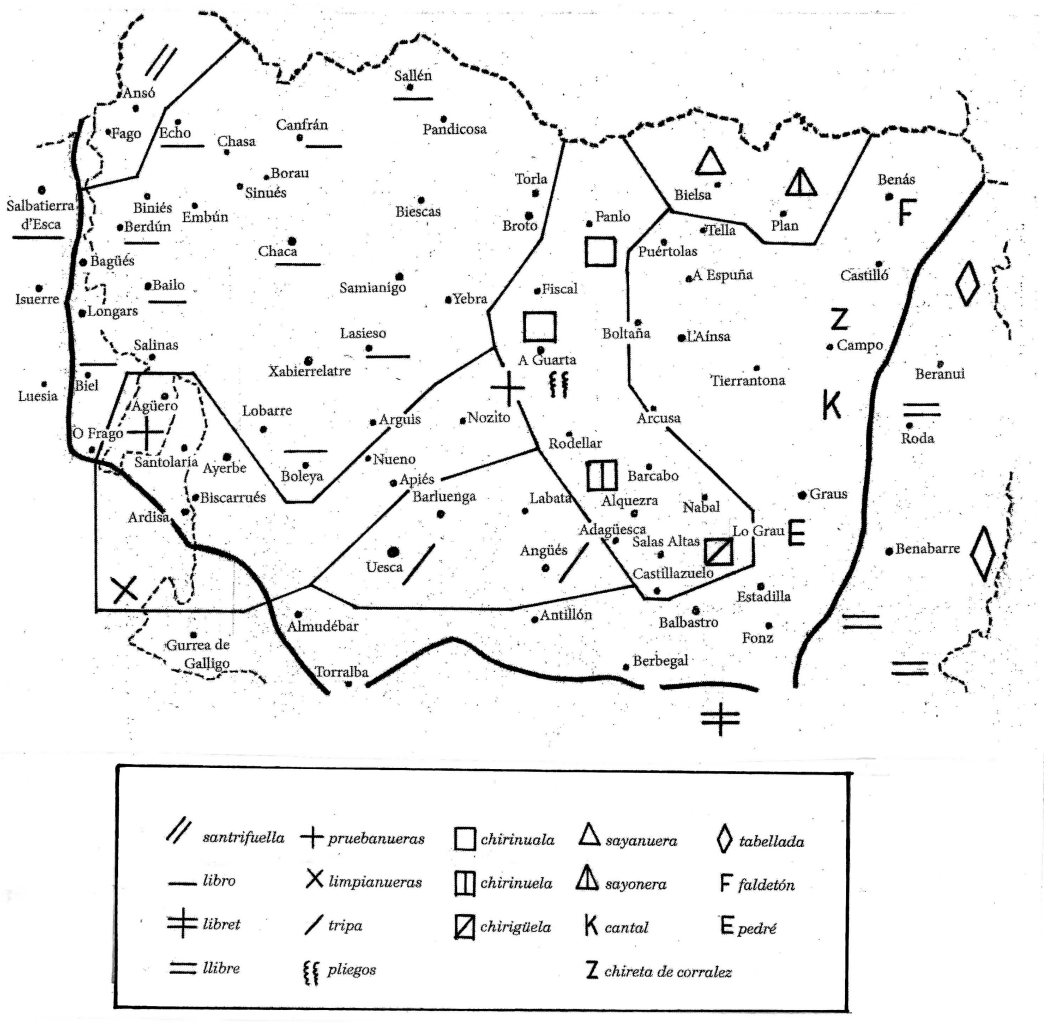
–En aragonés era tradicional la forma *nuara* (con la variante fonética *nuera*) (cast. 'nuera'), como demuestran las diferentes denominaciones de la *chirinuala*. Además, en el aragonés del siglo XIV está registrado el uso de *nuera* 'daughter-in-law' (J. Gilkison Mackenzie 1984, *s. v*.). Por lo tanto, la forma *choben*, que ahora se usa con ese mismo significado (cast. 'nuera') debe de ser una forma relativamente reciente.[18]

–Las denominaciones principales en aragonés de lo que en castellano se llama 'libro de los rumiantes' son cuatro (se vea el Mapa 3):

1) *chirinuala*, que es la forma central y se puede considerar la referencial;
2) *sayanuera*, que es la forma local de los valles de Bielsa y de Chistau;
3) *santrifuella*, que es la forma local del Valle de Ansó;
4) *pruebanuera*s, que es la forma registrada en zonas meridionales.

[18] De la misma forma que se usa *a choben* 'la nuera', también se emplea *o choben* 'el yerno' en el aragonés actual, tal como puede verse en el mapa 1480 del *ALEANR*. Pero tanto en femenino como en masculino, debe de ser una forma bastante moderna. Andolz (1992, *s. v*.) recoge *choben* tanto con el significado de 'joven' (adjetivo) como de 'yerno, nuera' (sustantivo). Bal (2002, *s. v*.) registra *choben* como tercera acepción, en masculino: 'o que ye un ombre en relazión con os pais de a suya muller'; y como cuarta acepción, en femenino: 'o que ye una muller en relazión con os pais de o suyo ombre'.

Dialectologia. Special issue, 14 (2024), 115-140.
ISSN: 2013-2247



Mapa 3. Las denominaciones del 'libro de los rumiantes' en el Alto Aragón. Fuentes: *ALEANR*, mapa 699; Castillo 2001; Mostolay 2007.

Además, encontramos *tripa* en el Somontano de Uesca, que es una denominación bastante genérica; y *libret* en la comarca del Cinca Medio, en relación y continuidad con el catalán *llibre*, *llibret*. Más algunas formas aisladas, muy diferentes y sin ninguna relación entre ellas.

–Los elementos culturales tradicionales que relacionan la tercera cavidad del estómago de los rumiantes con la *nuera* o *nuara* se diseminan por fuera del Alto Aragón y se pueden encontrar en diferentes puntos y comarcas del valle del Ebro: así, en el catalán local de Fraga (*probanora*), en el castellano de la zona occidental de La

Rioja (*pregonera*) y en el castellano regional de la zona occidental de la provincia de Zaragoza (*tripanuera*).

Si, como creemos, *chirinuala* es un compuesto vasco-románico, eso es prueba de la antigüedad de la formación de la palabra, así como de la persistencia en el tiempo de costumbres ancestrales y del imaginario popular, que queda fosilizado en expresiones lingüísticas.

Referencias

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000) *Diccionariu de la llingua Asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

ALIBERT, Louis (1988) *Dictionnaire occitan-français d'après les parler languedociens*, 4ª edición, Toulouse: Institut d'Etudes Occitanes [1ª ed.: 1966].

ANDOLZ, Rafael (1992) *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada, Zaragoza: Mira Editores.

ARNAL CAVERO, Pedro (1944) *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

AZKUE, Resurrección María de (1906 [1969]) *Diccionario vasco-español-francés*. 2 tomos. Bilbao / París, 1906. Reimpresión: Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca.

BAL PALAZIOS, Santiago (2002) *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia.

BARCOS, Miguel Ánchel (2007) *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*, Zaragoza: Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico".

BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar (2001) *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ans*ó, Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo.

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1988) *Diccionario latino-español / español-latino*, 3 tomos, Barcelona: Editorial Ramón Sopena.

BLAS, Fernando & Fernando ROMANOS (2008) *Diccionario aragonés: chistabín – castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza: Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico".

CASTILLO SEAS, Fabián (2001) *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 12).

CUNHA, Antônio Geraldo da (1986) *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*, 2ª edição revista e acrescida de um suplemento, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

DAUZAT, Albert, Jean DUBOIS & Henri MITTERAND (1977) *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris: Librairie Larousse, 1971. Quatrième edition revue et corrigée, 1977.

DCECH = J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1991) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos, Madrid: Editorial Gredos.

Diccionario 3000 hiztegia: euskara – gaztelania / castellano – euskera (2002) [Autores: Bostak Bat Lantaldea (Gotzon Aurrekoetxea, Ricardo Badiola, Luis Baraiazarrra, Juan Luis Goikoetxea, Txomin Solabarrieta & Patxi Uribarren)]. Edizio eguneratua eta osatua, Bilbo: Adorez Hiztegiak.

Diccionario normativo galego-castelán (1994) Henrique Monteagudo Romero & Xermán García Cancela, coords., 3ª edición, Vigo: Editorial Galaxia.

Diccionario Xerais da Lingua (1993) Mª Carme Ares Vázquez, Xosé Mª Carballeira Anllo, Primitivo Iglesias Sierra, Xosé Mª Lema Suárez & Rosa López Fernández, 4ª edición, corrixida e actualizada, Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Reimpresión: 1994.

DPLP = Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha] (2008-2021) <https://dicionario.priberam.org/> [consultado el 15-01-2024].

DEVOTO, Giacomo (1989) *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*, Firenze: Felice Le Monnier, 1966[1], 1968[2]; ottava ristampa, 1989.

DIEC2 (2007) INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona; Edicions 62 / Enciclopedia Catalana.

DLE (2014) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Vigesimotercera edición, Edición del tricentenario, Barcelona: Espasa Libros.

EBA (1999) = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* [F. Nagore, dir.], 4 tomos, Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

ESCARTÍN, Araceli et al. (2004) *Tradición gastronómica del Alto Gállego*, Sabiñánigo: Comarca Alto Gállego.

FERNANDES, Júlio da Conceição (1966) *Diccionario portugués – español, Dicionário espanhol – português*, Barcelona: Ediciones Hymsa, s. a. [pero 1966].

GILKISON MACKENZIE, Jean (1984) *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison [Wisconsin, USA]: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000) *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».

HAENSCH, Günther (1960) *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico". [Reimpresión: 2003].

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008) *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, 3ª edición corregida y ampliada, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

MENDIARA ORNAT, Pilar *et al.* (2003) *Diccionario del dialecto ansotano*, Jaca: Ayuntamiento de Ansó.

MITXELENA, Luis (2004) *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*. Coordinación y revisión general: Ibón Sarasola & Iñaki Segurola, XVI tomos, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, Editorial Desclée de Brouwer, Ediciones Mensajero.

MOSTOLAY, Chesús de (2007) *El aragonés en el Somontano de Barbastro. Glosario de voces y expresiones*, Zaragoza: Aneto Publicaciones ("O chinipro", 1).

MOTT, Brian (2000) *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellano-chistabino*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».

MOTT, Brian (2015) *Nuevo diccionario chistabino-castellano con información etimológica*, Berlín: Logos Verlag.

NAGORE LAÍN, Francho (2013) *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, testos, mapas*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("A tefla de cuatro fuellas", 8).

NAGORE LAÍN, Francho (2016) "A composizión en aragonés seguntes o testimonio d'as denominazions populars d'a chen d'os lugars", *Luenga & fablas*, 20, 37-70.

Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro (2011) publicados por D. Mariano de Pano. "Aspectos lingüísticos" por Jesús Vázquez Obrador. Barbastro: Ayuntamiento de Barbastro.

PÉREZ MARTÍN, Antonio (1999) *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca. Edición crítica de sus versiones romances*, Zaragoza: El Justicia de Aragón.

PUCHÓ, Paco (1979) "Contribución á o bocabulario d'Ansó", *Fuellas*, 6, 6-9 y 7, 9-10.

PUCHÓ, Paco (1982) "Replega de bocabulario d'Ansó", *Fuellas*, 28, 13-16.

RÍOS NASARRE, Paz (1997) *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 8).

ROBERT, Paul (1988) *Le Petite Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris: Dictionnaires Le Robert.

SAÑÉ, Secundí & Giovanna SCHEPISI (2002) *Dizionario spagnolo-italiano /italiano-spagnolo*, Bologna: Zanichelli / Barcelona: Biblograf. [1ª ed.: 1987].

SEGURA MUNGUIA, Santiago (2001) *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao: Universidad de Deusto.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011) "Aspectos lingüísticos", en *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro, publicados por D. Mariano de Pano*, Barbastro: Ayuntamiento de Barbastro, 5-62.

VICÉN PEREZ, Ana & Santiago MONCAYOLA SUELVES (1990) *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 2).